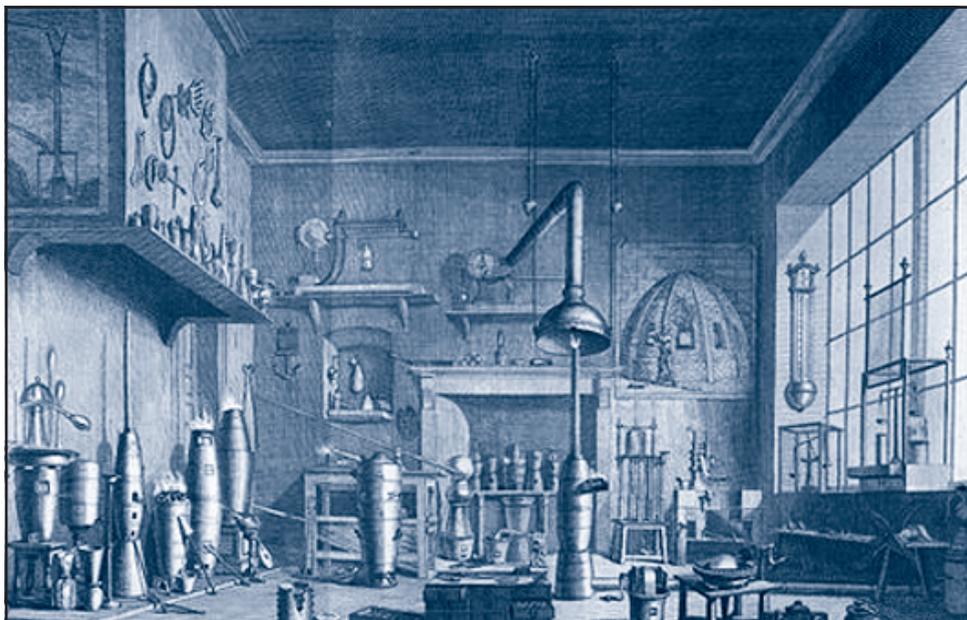


Reconstruyendo el pasado de la traducción

A propósito de obras francesas especializadas,
científicas y técnicas en sus versiones españolas

Brigite Lépinette
Julia Pinilla Martínez

(Eds.)



EDITORIAL COMARES



Interlingua

RECONSTRUYENDO EL PASADO
DE LA TRADUCCIÓN

A PROPÓSITO DE OBRAS FRANCESAS ESPECIALIZADAS,
CIENTÍFICAS Y TÉCNICAS EN SUS VERSIONES ESPAÑOLAS

BRIGITTE LÉPINETTE
JULIA PINILLA MARTÍNEZ
(Eds.)

RECONSTRUYENDO EL PASADO DE LA TRADUCCIÓN

A PROPÓSITO DE OBRAS FRANCESAS ESPECIALIZADAS,
CIENTÍFICAS Y TÉCNICAS EN SUS VERSIONES ESPAÑOLAS

BRIGITTE LÉPINETTE
JULIA PINILLA MARTÍNEZ
NOELIA MICÓ ROMERO
M.^a ELENA JIMÉNEZ DOMINGO
NATALIA M.^a CAMPOS MARTÍN
JOSÉ CARLOS DE HOYOS
M.^a NIEVES SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO
CLARA GRANDE LÓPEZ
MIGUEL A. PUCHE LORENZO
JOSÉ A. MORENO VILLANUEVA
ROSA MUÑOZ BELLO

GRANADA, 2016

INTERLINGUA

155

Directores académicos de la colección:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍD Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: eortega@uma.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Los autores
Editorial Comares, S.L.
Polígono Juncaril
C/ Baza, parcela 208
18220 Albolote (Granada)
Tlf.: 958 465 382

<http://www.editorialcomares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com
<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

ISBN: 978-84-9045-415-2 • Depósito legal: GR. 1.203/2016

Fotocomposición, impresión y encuadernación: Comares

Faire l'histoire de la traduction, c'est redécouvrir patiemment ce réseau infiniment complexe et déroutant dans lequel, à chaque époque elle se trouve prise.

A. BERMAN 1984: 14¹

¹ *L'épreuve de l'étranger*. Paris: Gallimard.

SUMARIO

PRESENTACIÓN.....	xI
LAS EDITORAS	
CAPÍTULO 1.—LA HISTORIOGRAFÍA TRADUCIDA DEL FRANCÉS (1800-1822).....	1
BRIGITTE LÉPINETTE	
CAPÍTULO 2.—AGRONOMÍA Y TRADUCCIÓN. <i>EL DICCIONARIO DE BIBLIOGRAFÍA AGRONÓMICA</i> (BRAULIO ANTÓN RAMÍREZ, 1865).....	51
JULIA PINILLA MARTÍNEZ	
CAPÍTULO 3.—LA ACTIVIDAD LEXICOGRÁFICA ESPECIALIZADA (SIGLO XIX). DICCIONARIOS Y ENCICLOPEDIAS TRADUCIDOS	85
NOELIA MICÓ ROMERO	
CAPÍTULO 4.—LOS TRADUCTORES DEL ÁMBITO DE LA MEDICINA.....	109
M.ª ELENA JIMÉNEZ DOMINGO, BRIGITTE LÉPINETTE	
CAPÍTULO 5.—A PROPÓSITO DE <i>HISTORIQUE ET DESCRIPTION DES PROCÉDÉS DU DAGUERRÉOTYPE ET DU DIORAMA</i> (1839) DE J. J. MANDÉ DAGUERRE Y DE SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL.....	157
NATALIA M.ª CAMPOS MARTÍN	
CAPÍTULO 6.—LA CORRESPONDENCIA INÉDITA DE JEAN-BAPTISTE SAY: ASPECTOS RELACIONADOS CON LA TRADUCCIÓN.....	179
JOSÉ CARLOS DE HOYOS	
CAPÍTULO 7.—LA ACTIVIDAD TRADUCTORA EN LENGUA CASTELLANA DURANTE LA BAJA EDAD MEDIA VISTA A TRAVÉS DE ALGUNOS TEXTOS MÉDICOS Y ENCICLOPÉDICOS	203
M.ª NIEVES SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO	
CAPÍTULO 8.—CAMBIOS, ERRORES Y LAPSUS EN LA TRADUCCIÓN DE LA <i>CHIRURGIA MAGNA</i> DE GUIDO DE CAULÍACO	223
CLARA GRANDE LÓPEZ	

CAPÍTULO 9.—LA LENGUA DE LA MINERÍA A TRAVÉS DE LAS TRADUCCIONES INGLESAS EN EL SIGLO XIX: UN NUEVO EJEMPLO DE TRADUCCIÓN OCULTA	239
MIGUEL A. PUCHE LORENZO	
CAPÍTULO 10.—LAS <i>MANIPULACIONES ELECTROTÍPICAS</i> (1844) DE CHARLES WALKER: ADAPTACIÓN Y LITERALIDAD EN SUS DISTINTOS NIVELES TEXTUALES	251
JOSÉ A. MORENO VILLANUEVA	
CAPÍTULO 11.—TRADUCCCIÓN Y ENSEÑANZA DE LA QUÍMICA A FINALES DEL SIGLO XVIII EN ESPAÑA	265
ROSA MUÑOZ BELLO	
ÍNDICE ONOMÁSTICO DE TRADUCTORES ESPAÑOLES	277
JULIA PINILLA MARTÍNEZ	

PRESENTACIÓN

Este volumen forma parte del corpus de trabajos realizados por un grupo de investigadores, la mayoría de la Universitat de València, y colaboradores del grupo TRADCyT-IULMA de la misma. La meta genérica en todos los capítulos es coincidente y todos tienen por objetivo lo que hemos llamado en nuestro título la *reconstrucción* del pasado de la traducción especializada, científica y técnica en España. Al igual que en el volumen anterior¹, la temática se estructura en torno a un doble eje: los textos especializados científicos o técnicos, por una parte, saber foráneo nacido más allá de las fronteras y «demandado» en la Península, con fines muchas veces más pragmáticos que teóricos, y, por otra parte, la traducción, verdadero proceso de adaptación (en el sentido *standard*, no técnico, de la palabra) de este saber foráneo destinados a nuevos receptores, los lectores españoles».

Como decimos en esta publicación, no ofrece ninguna duda que la Historia de la traducción en España está suscitando un interés creciente en estas últimas décadas. Este no se debe solo al auge de los estudios universitarios de traducción que incluyen muchas veces una iniciación a la investigación en este ámbito sino que viene determinado por una toma de conciencia generalizada en Europa: la Historia de la traducción se sitúa en el exacto punto en que se cruza la historia del libro y de la edición con la historia intelectual, literaria, social, científica, técnica, etc. de un país. Por ello, si es verdad que se la puede considerar una (G. Bastin)² «ciencia auxiliar de la historia» —papel al fin, al cabo ancilar—, también cabe verla como una actividad que adquiere cada vez mayor entidad científica, por la indudable independencia en cuanto a fines, métodos y objetos que algunos investigadores buscan —y consiguen en no pocas ocasiones— asignarle. En todo caso, es también nuestro objetivo en esta publicación (y

¹ Ver en particular, el reciente volumen: PINILLA, JULIA & B. LÉPINETTE (Eds.) (2015): *Traducción y difusión de la ciencia y la técnica en España (siglos XVI-XIX)*. Valencia: Universitat-IULMA.

² Ver BASTIN, GEORGES LOUIS (dir.) (2004): *Histoire de la traduction et traduction de l'histoire /History of translation and translation of history* [Número spécial] META 49/3 y también, BASTIN, GEORGES LOUIS & BANDIA, PAUL (dirs.) (2006): *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: University of Ottawa Press.

en otras que han precedido)³ poner el foco en el *qué* del amplio campo que ofrece la Historia de la traducción y también en el *cómo* y el *para qué* se puede elaborar esta. Hemos detallado y comentado estos aspectos en la introducción del primer estudio de este volumen (Lépinette, pp. 1-49).

Por otra parte, al mismo tiempo que la traducción literaria ya está dejando de ser la «reina» incontestada y el objeto privilegiado de los estudios en Historia de la traducción⁴, se va percibiendo con claridad que existe un «mundo» —el de los textos especializados, científicos y técnicos traducidos— que ha sido mucho tiempo un pariente pobre, ignorado (salvo contadas excepciones) por quien se ha dedicado al solo ámbito de la comparación textos fuente con textos meta. Si no se puede dudar, como declaran Yves Chervel & al. (2012)⁵, de que la traducción es un «*phénomène pluriel mettant en jeu, dans un contexte [...] donné, des textes et des langues, mais également des hommes, des systèmes économiques et juridiques*», desde nuestra perspectiva, la traducción también implica, entre otros, pensamientos y conocimientos científicos, así como procedimientos técnicos. Con una indiscutible pertinencia, los autores que acabamos de citar subrayan igualmente que (ibid.): «[la historia de la traducción] *donne à voir comment une communauté lettrée s'est structurée autour de réseaux qui impliquent aussi bien des auteurs et des traducteurs que des éditeurs, des lecteurs et des commentateurs*». Paralelamente, la historia de la traducción especializada, científica y técnica en España —objeto de este volumen— implica redes sociales, intelectuales y profesionales, tanto autóctonas como relacionadas con las foráneas, que no siempre han sido tomadas en consideración ni estudiadas. Por ello, los trabajos que se incluyen bajo esta apelación genérica ofrecen información sobre la transmisión y la difusión de distintos saberes en países —es el caso de España— que, lejos de vivir en la autarquía desde este punto de vista, en algunas épocas de su historia se han nutrido —incluso, diríamos, con «voracidad»— de publicaciones traducidas de lenguas extranjeras para conocer descubrimientos e invenciones extranjeros nuevos y difundirlos entre sus contemporáneos.

³ Ver, en particular, LÉPINETTE, BRIGITTE (1997) «La Historia de la traducción. Metodología. Apuntes bibliográficos». *Lynx (Documentos de trabajo)* Centro de estudios sobre Comunicación Interlingüística e Intercultural Vol. 14, 38 p. (ISSN: 0214-4611); LÉPINETTE, BRIGITTE & ANTONIO MELERO (2003) (Eds.), «Historia de la Traducción». *Quaderns de Filologia*, núm. VI; 2008 «De la traducción como ciencia auxiliar de la historia. Condillac en España» *La traducción: balance del pasado y retos del futuro* (Eds. F. Navarro Domínguez, M.A. Vega, J. A. Albaladejo, D. Gallego, M. Tolosa) Alicante: Editorial Aguaclara y Dpto. de Traducción e Interpretación, Universidad de Alicante, 431-453. <http://histaal.ca>; PINILLA, JULIA y BRIGITTE LÉPINETTE (2011) «Projet de recherche du groupe TRADCyT. Traduction et transmission des savoirs scientifiques et techniques entre la France et l'Espagne (1750-1850)» *Cuadernos de Filología Francesa de la Universidad de Extremadura*, núm. 22, 19-29. [Http://histaal.ca](http://histaal.ca)

⁴ Ver, MonTI 5 (2013: 117-137), DAVID PÉREZ BLÁZQUEZ: «Examen crítico de la bibliografía sobre la traducción en España»: «El repaso bibliográfico deja claro [...] que el interés entre los historiadores de la traducción (con independencia del territorio y de la lengua peninsular a los que se refieran) se ha manifestado principalmente por la historia de la traducción literaria, dejando de lado la de otros ámbitos no menos importantes en el devenir de la historia, como son la traducción jurídico-administrativa, la traducción económica, la traducción científico-técnica, la traducción médica, etc.».

⁵ *Histoire des traductions en langue française. XIXe siècle (1815-1914)* (dir.: YVES CHERVEL & JEAN-YVES MASSON) 2012 Paris: Verdier.

Como indica de manera inequívoca el título del presente volumen, nos situamos aquí casi exclusivamente en el ámbito de la Traducción de textos especializados, científicos y técnicos. La información que se aporta, por lo tanto, amplía el conocimiento de la historia de la ciencia y de la técnica desarrolladas en la misma España. Estos datos que, procediendo de fuera de este país, *revisitados* o transformados en algunos casos por españoles —los traductores, primero, y los comentaristas y lectores, en segundo lugar— e integrados en la historia de la ciencia y de la técnica española, pueden llevar a modificar algunas representaciones «clásicas» en esta historia. En cuanto a los destinatarios de estos estudios sobre Historia de la traducción especializada tienen naturalmente, además de los propios del mismo ámbito de la Historia de la traducción, otros, como son, primero y principalmente: los historiadores *stricto sensu* y, más en particular, los historiadores de la ciencia en sus diversas modalidades de transmisión, interesados en la recepción y eventual transformación de contenidos (simplificados, ampliados, comentados, etc. por los traductores) en el país receptor; los historiadores de la técnica paralelamente interesados en sus aplicaciones y sus usos pedagógicos en otros tiempos; los historiadores del libro en las ediciones obligatoriamente relacionadas con aspectos económicos, sociales y culturales; los historiadores de la sociedad, formando los traductores, en este caso, un grupo social cuya actividad puede ser estudiada desde varias perspectivas (intelectual, profesional, económica, etc.).

Una parte importante del presente volumen está constituida por inventarios bibliográficos de las traducciones especializadas, científicas y técnicas que se hicieron en España en un período dado. Estos inventarios, como afirmó Anthony Pym (1992) citado in F. Lafarga 2014: 29)⁶, corren el riesgo de conducir a la *acumulación arqueológica de datos*, la mayoría de ellos, *no relevantes* o *anecdóticos*. Sin embargo, como ya defendimos en otras ocasiones, solo un estudio posterior a la reunión de un conjunto de datos permite juzgar si estos son o no pertinentes, y ello, en función de los objetivos marcados para dicho conjunto. En nuestra opinión, estos *corpora* representan la información previa, indispensable para cualquier estudio histórico-tractológico. Si insistimos en esta cuestión de los inventarios es porque se trata de un aspecto que atañe directamente a estos capítulos dedicados a la Historia de la traducción que presentamos ahora. Estos ofrecen en varias de sus páginas, listados de traducciones especializadas del francés al español, algunos de una extensión notable porque la constitución de inventarios representa la fase en que el historiador de la traducción hace acopio de materiales con la meta de —en la medida de lo posible— *reconstruir el pasado de los textos traducidos* en un mismo país, como haría un arqueólogo *reuniendo las teselas para*, en un segundo tiempo, *reconstituir el mosaico entero*⁷.

Por otra parte, si bien es verdad que los materiales de los inventarios son indiscutiblemente elementos todavía *brutos*, el tratamiento que se les da en los estudios de este volumen les impide tener únicamente esta característica, pues ofrecen en este, de forma homogénea, una clasificación por sub-campos. Esta organización constituye un primer

⁶ PINILLA, JULIA & BRIGITTE LÉPINETTE (2015) *Traducción y difusión de la ciencia y la técnica en España* (s. XVI-XIX). Valencia: Universitat-IULMA.

⁷ Retomamos la metáfora de una de las autoras de este volumen, M.^a Nieves Sánchez González de Herrero, que a su vez la ha tomado prestada de Paul Veyne a quién cita (p. 193).

paso que puede ayudar a los historiadores especializados en cada uno de los campos determinados a presentar, para las épocas consideradas, una síntesis del estado de una especialidad autóctona en contraste con el de la especialidad foránea correspondiente. Sería por ejemplo, el caso de la lexicografía enciclopédica traducida (pp. 93-113), que pone de relieve cómo se desarrolló, en conjunto, la lexicografía española en relación con la del país vecino. También permitirá, en una segunda fase, determinar por qué los españoles eligieron determinadas obras para su traducción en el conjunto de diccionarios franceses que tenían a su disposición y descartaron otros. Finalmente, al ser también *legibles* desde el punto de vista de autores y traductores así como de editores y de tipos de traducción (cuando figura esta información en los cuadros presentados), los *corpora* de traducciones reunidos en las páginas de este volumen hacen posible realizar síntesis a partir o bien del corpus solo español o bien de los *corpora* español y francés, en esta ocasión, en una perspectiva comparativa. También conviene subrayar el caso del inventario de traductores del ámbito de la medicina que, basándose en una bibliografía especializada convencional, ha seleccionado datos de quiénes fueron los traductores de dicho ámbito especializado (medicina). Por ello, este corpus representa un ejemplo de aprovechamiento secundario de datos ya reunidos, aunque con fines inicialmente distintos a los seleccionados aquí. También representa la base de un diccionario, en este caso, de traductores de obras de medicina. Esta permitirá *reconstruir* una parte del pasado de esta disciplina en lo que se refiere a sus actores, los traductores.

El primer capítulo del volumen —«La historiografía traducida del francés (1800-1822)» de Brigitte Lépinette— trata, como indica su título, la cuestión de la historiografía en francés y de su traducción al español en las primeras décadas del siglo XIX. El objetivo concreto de la autora consistió en elaborar un repertorio de obras traducidas del francés y publicadas entre 1808 y 1823 que pertenecen al ámbito de la historiografía para examinar de forma pertinente el *peritexto* y los *paratextos* de las obras inventariadas⁸. La finalidad de Lépinette fue intentar poner de relieve las causas por las que los españoles, entre las dos fechas fijadas, eligieron *importar* de Francia algunas obras historiográficas, lo que significa aquí, traducirlas y ponerlas a disposición de lectores de este país en su propia lengua, ignorando otras que pudieron conocerse o circular en lengua original. Intentar establecer estos vínculos de causalidad integra el estudio en el campo de, como afirma la autora, «sub-disciplinas (y en disciplinas conexas) de la Historia de la traducción, pero, secundariamente —y es su objetivo—, *in fine* aporta datos sobre la historia social, intelectual y cultural del país receptor, España, y su relación con la del país vecino», Francia.

Paralelamente, el capítulo que sigue, firmado por J. Pinilla, ha adoptado como base una importante obra de la bibliografía especializada del siglo XIX: *El Diccionario*

⁸ Estos últimos conceptos, ligados al tipo de metodología practicada por el equipo TRADCyT fueron definidos en Lépinette 1997 y 2004 y en Pinilla & Lépinette 2009. Parten del principio según el cual las traducciones se integran en un corpus editorial *autóctono* por unas causas históricas dadas y en un momento preciso que es interesante determinar, tanto para la historia de la cultura en el país receptor como para la de historia de la edición y del libro en el mismo.

de *bibliografía agronómica* de Braulio Antón Ramírez (1865)⁹. Esta obra, cercana, en su tiempo, a la exhaustividad en sus inventarios, ofrece en sus casi mil páginas una ingente cantidad de datos bio-bibliográficos, científicos y técnicos que la autora del estudio ha aprovechado con una doble meta: *inventariar las traducciones* que figuran en el *Diccionario* de Ramírez, con sus títulos originales franceses —en un procedimiento bibliográfico (aunque con perspectiva histórico-traductológica)— y *realizar una breve semblanza biográfica de los traductores* —en otro procedimiento, esta vez, netamente histórico-científico—. Especialmente para este último fin, se ha recurrido a fuentes generales y especializadas de las que se extrajo la información pertinente, que no procedía del *Diccionario* de Ramírez. Esta información sobre la agronomía española y foránea del siglo XIX proporciona *materiales* tales que permitirán una reflexión ulterior sobre la agronomía como ciencia y como técnica. Al mismo tiempo, facilitará —también ulteriormente— la elaboración de un diccionario de traductores de la agronomía *importada* en España.

Noelia Micó reunió un corpus de diccionarios enciclopédicos y enciclopedias traducidos del francés al español entre 1800 y 1900 en su artículo que lleva por título: «La actividad lexicográfica especializada (siglo XIX). Diccionarios y enciclopedias traducidos». Por razones obvias, se excluyeron de este conjunto los diccionarios lingüísticos, aunque sabemos que, a veces, léxicos que se presentan como *lingüísticos* pueden ofrecer un tratamiento lexicográfico de algunas entradas que no se diferencia del enciclopédico. La frontera es, en muchos casos, difusa y mal delimitada. Quizá convenga a este respecto, recordar que es precisamente la característica del conocido diccionario de Pierre Larousse (1866, *Grand dictionnaire Universel, français, historique, géographique, biographique, mythologique* [...] Paris), antepasado del *Petit Larousse illustré* (Claude Augé, 1905), entre otros, que es a la vez lingüístico y enciclopédico. Lo que sí se encuentra incluido en el corpus, clasificado cronológicamente al lado de la selección de obras traducidas, es la *producción* lexicográfica autóctona. Este doble corpus permite calibrar en qué medida los españoles tradujeron obras enciclopédicas francesas y también, en qué medida optaron por elaborar sus propios diccionarios. Lo que cabe destacar del trabajo de N. Micó, entre otros aspectos también de interés, es la variedad tipológica que se deduce de su investigación en el campo de los diccionarios traducidos del francés en el siglo XIX, así como el alto número de obras de esta naturaleza. Precisamente, el estudio se cierra con una evaluación cuantitativa que implica varios parámetros, como son los años del siglo XIX, de mayor auge *traductológico*, o las ciudades de más intensa actividad editorial en el campo. La autora también aporta datos sobre los diccionarios especializados y los ámbitos mejor representados (la medicina en su corpus).

M.^a Elena Jiménez Domingo y Brigitte Lépinette han constituido un repertorio de obras de medicina (así como farmacia e higiene) entre 1800 y 1850, titulado: «Los traductores del ámbito de la medicina». Su fin era presentar el listado de sus traductores, y, a partir de este, en una fase ulterior, establecer el perfil social, científico y profesional

⁹ ANTÓN RAMÍREZ, BRAULIO (1865). *Diccionario de bibliografía agronómica*. Madrid: Imprenta de Rivadeneyra.

del conjunto en los límites cronológicos del corpus. Por ello, las autoras han seleccionado en el repertorio de Piñero et al. (1989)¹⁰ aquellos textos de este ámbito que fueron traducidos y han confeccionado el listado de los traductores que aparecen en la portada o en las partes preliminares. El criterio de la selección en dicho repertorio ha sido que los autores sean franceses o la lengua fuente —secundaria o no— el francés. El trabajo muestra el interés de la constitución de inventarios a partir de bibliografías establecidas *a priori* con otros fines. Entre otros casos similares, citaremos el de Manuel-Reyes García Hurtado (1999)¹¹, que también ha tenido como base de su propio corpus la misma *Bibliografía* de Francisco Aguilar Piñal¹². En todo caso, estos inventarios son indiscutiblemente un paso previo para *reconstruir el pasado de la traducción*, i.e. *in fine* situar las obras traducidas y los traductores en su contexto histórico editorial y (en este caso) científico y profesional. En sus fines, este trabajo tiene los mismos principios y procedimientos que los de J. Pinilla (ver arriba).

En el capítulo titulado «A propósito de *Historique et Description des procédés du Daguerrotypage et du Diorama* (1839) de J. J. Mandé Daguerre y de su traducción al español», Natalia Campos Martín ha adoptado como centro de su investigación la obra francesa de Daguerre, de índole evidentemente técnica —el objeto es el famoso *daguerrotypage* /daguerreotipo, como se sabe, aparato y técnica revolucionarios en su época y origen de la fotografía—, en contraste con su traducción al español. La autora primero sitúa en su contexto histórico-técnico el nacimiento de este descubrimiento totalmente nuevo en su época, que obligará necesariamente a la creación, por parte, tanto del autor francés como del español, de un léxico inédito para denotar las partes y las funciones del aparato recién construido. Se plasma también en el artículo una investigación exhaustiva, sintetizando los datos que ya quedaban establecidos sobre el traductor —Eugenio de Ochoa— y su bibliografía, muy variada tipológicamente, aunque, en ella, no faltaron las traducciones técnicas. Destacaremos la precisión del análisis tipográfico y lingüístico de la obra original respecto de la traducción, en un estudio que permite mostrar cierto grado de libertad por parte del traductor, manifestándose, por ejemplo, en la presencia de notas complementarias o en la omisión de párrafos (¿estimados superfluos por el traductor español?). También es interesante ver que algunos elementos del texto fuente —es el caso de *flacon d'iode* (p. 174)— son objeto de una nota explicativa por parte del traductor español. Estas permitirían percibir el *hiato* entre los conocimientos «medios» de los lectores españoles y aquellos, técnicos aunque ya divulgados, de los franceses.

El capítulo de José Carlos de Hoyos —«La correspondencia inédita de Jean-Baptiste Say (1767-1832): aspectos relacionados con la traducción»— abre con la descripción

¹⁰ *Bibliographia Medica Hispanica (1475-1950)* JOSÉ MARÍA LÓPEZ PIÑERO, MARÍA-JOSÉ BÁGUENA CERVELLERA, JOSÉ LUIS BARONA VILLAR, JOSÉ LUIS FRESQUET FEBRER, MARÍA LUZ LÓPEZ TERRADA, JOSÉ PARDO TOMÁS, VICENTE LUIS SALAVERT FABIANI, MARÍA LUISA GARCÍA NÁJERA 1989 (vol. II) Valencia: Universidad de Valencia/CSIC.

¹¹ GARCÍA HURTADO, MANUEL-REYES (1999) «Cuantificación y lenguas en contacto» in *La traducción en España (1750-1808): lengua, literatura, cultura*, coord. por Francisco Lafarga Maduell. Lleida: Universitat de Lleida.

¹² *Bibliografía de autores españoles del Siglo XVIII 1981-2002* Madrid: (SIC, Instituto «Miguel de Cervantes».

del corpus epistolar de Jean-Baptiste Say, conocidísimo autor del *Traité d'économie politique* (*Tratado de economía política* Madrid, 1821), publicado, al menos, en 23 ocasiones, en español. Dicho corpus —que incluye 34 cartas de Say que correspondió con veintiuna personas, entre estas, librereros, editores y traductores, además de comentaristas, gobernantes, etc.— constituye una contextualización de *Le Traité* y, de este conjunto, J. C. de Hoyos se ha propuesto extraer las temáticas relacionadas con la traducción. Cabe destacar primero que, en sintonía con las aportaciones de otros trabajos de este mismo volumen, este estudio (como en la casi totalidad de los que aquí presentamos) empieza por la presentación de un corpus. En coincidencia también con el resto de este mismo volumen, pone de relieve que la correspondencia sirve, entre otras cosas, para (p. 188): «completar el panorama histórico de la época». También se plantea en estas páginas la cuestión de los conceptos nuevos y su obligada definición (el *Epitomé* que contenía definiciones al final de *Le traité* fue omitido en algunas traducciones —la inglesa de 1821, entre otras—). Por las cartas, sabemos que Say echó de menos la presencia del *Epitomé* en las traducciones incompletas y argumentó su presencia que consideró obligada (p. 191): «*L'Epitomé était nécessaire pour définir les termes: car je ne pouvais employer que des mots déjà faits, et mal faits, parce qu'on a nommé les choses avant d'en connaître la nature*». Entre los traductores españoles con los que el economista francés se carteó, está Manuel María Gutiérrez (1817). Con él, intercambié tres cartas, también directamente interesantes en nuestra perspectiva de contextualización histórica de las traducciones al español. J.-C. de Hoyos analiza el interés de esta correspondencia para la historia de la traducción, en sus aspectos sociales y editoriales: estas cartas aportan información entre otros aspectos (p. 201): «sobre un «emergente» mundo profesional del traductor (con sus incipientes circuitos editoriales, sus recompensas derivadas por el acto de traducir, sus diferentes agentes, sus controles de calidad [...]). Finalmente, el investigador ofrece datos inéditos, interesantes para los investigadores en Historia de la traducción, sobre la biografía de Gutiérrez y, especialmente, las prácticas traductorales y editoriales de este principio del siglo XIX.

Nieves Sánchez González de Herrero se sitúa, con su capítulo titulado: «La actividad traductora en lengua castellana durante la baja Edad Media vista a través de algunos textos médicos y enciclopédicos», en una época histórica diferente de aquella en que nos hemos ubicado hasta ahora en este volumen. Sin embargo, en el fondo, a nuestro juicio, su trabajo va en el mismo sentido que los precedentes: permitir un mejor conocimiento de la actividad traductora, aunque sea en un contexto ya lejano. Su objetivo general, no tan modesto como afirma, es, retomando una metáfora de Paul Veyne (p. 203): colocar adecuadamente en el *mosaico* del conocimiento *muy mutilado* que tenemos de la traducción medieval, *unas pocas teselas*, que, en este caso, consiste en (p. 206): «*situar los traslados al castellano de un texto médico*» (*Medicina en romance*, ms. 10051, BNE) «y otro enciclopédico» (*De Proprietatibus Rerum*, ms. 30037, British Library). El estudio define con precisión las características de las traducciones analizadas y, en particular, los procedimientos a los que recurrieron los traductores.

El capítulo de Clara Grande López: «Cambios, errores y lapsus en la traducción de la *Chirurgia magna* de Guido de Cauliaco» ofrece, con el trabajo que precede en el volumen, características comunes en cuanto al «material» analizado (traducciones) y al enfoque (conocer mejor la génesis del texto y el entorno en el cual se produce). Según la autora, la finalidad concreta es un (p. 224): «*intento de clasificación y revisión a través*

de varios ejemplos extraídos de la versión castellana de la *Chirurgia Magna para poder delimitar [...] los errores debidos a la competencia temática y lingüística del traductor y los errores debidos al copista, dado que pensamos que sí es posible hablar de esta división*». Las conclusiones son de varios tipos: desde el punto de vista histórico-lingüístico, las traducciones analizadas confirman el abandono del árabe en beneficio del latín; desde el traductológico, se constata la presencia de los tipos conocidos de opciones, que van desde la literalidad a una «rigidez menor» en los «traslados de la fuente a la meta». En lo que se refiere a la lengua misma, la autora destaca la creación paulatina de un lenguaje especializado, la imposible exclusión de arabismos, galicismos, arabismos, propios de los tratados médicos traducidos, así como la presencia —inevitable— de rasgos diatópicos (que tienen el interés para los estudiosos, como se sabe, de informar sobre la procedencia geográfica del traductor).

En «La lengua de la minería a través de las traducciones inglesas en el siglo XIX», Miguel A. Puche Lorenzo indaga a través de traducciones de épocas pasadas en dos aspectos: la historia de obras que presentan técnicas ligadas a la minería y la creación de un léxico neológico en ellas empleado. En particular, el estudioso se detiene en la traducción manuscrita de Daniel de Cortázar (1844-1927), profesor de la escuela de Minas de Almadén y académico de la Academia de Ciencias, exactas, Físicas y Naturales de Madrid, que también desarrolló una labor lexicográfica —fue igualmente académico de la Lengua—: preparó numerosas enmiendas, adiciones y supresiones para el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE). En alguna de sus partes, el estudio se detiene en el proceso de traducción, e, inseparable de este, el proceso de la creación de la terminología técnica. Esta última permite constatar las preferencias personales del traductor-científico (por una «nomenclatura que irradie cierta internacionalidad» (p. 250). También la cuestión terminológica se resuelve con la presencia de neologismos que a veces van acompañados de su equivalente (o inglés o alemán).

Como en el caso del de J. C. de Hoyos, aunque con una delimitación de su objeto más clásica y propia de la perspectiva traductológica habitual (se examina un texto único: *Electrotype Manipulation* de Charles Vincent Walker, 1812-1882), José Antonio Moreno ofrece datos sobre circunstancias de las mismas traducciones y sus ediciones, así como sobre los traductores, contextualizando su doble objeto de estudio: la traducción francesa que servirá de base para la traducción española (como era frecuente en el siglo XIX en España), y la española, a propósito de la cual se destaca el interés terminológico, a pesar de que el autor inglés quiso que su tratado estuviera destinado a un público amplio y, por ello, descartara los tecnicismos. El traductor español de este texto, inicialmente en inglés luego en francés, elabora una versión también para «aficionados» que deberían poder leer «sin obstáculos». J. A. Moreno subraya algunos aspectos dignos de reseñarse. Por ejemplo, el traductor, pragmático y libre frente a su fuente, integra su texto en un contexto español —donde el francés citaba a Ingres y a Calamata, él cita a Vermell y a Roca, artistas del «país»—. Por otra parte, detecta fines no siempre ausentes de las traducciones (técnicas o no): los genuinamente comerciales. En este último caso, la traducción en lengua vernácula abre a los lectores la posibilidad de la compra de las sustancias y aparatos descritos.

El objeto del capítulo de Rosa Muñoz Bello: «Traducción y enseñanza de la química a finales del siglo XVIII en España» son los manuales para la enseñanza de la química —ciencia renovada en el siglo XVIII bajo la influencia de los grandes químicos

franceses—. La autora pone de relieve la escasez de libros de textos de esta materia *nueva* en España, que hacía muy difícil tanto el progreso de la enseñanza de esta materia por los profesores como su asimilación por los alumnos. Por ello, en las dos últimas décadas del siglo se vierten varias obras del francés al español (incluso algunas de ellas, mitad traducciones, mitad «extractos», p. 257). El estudio, que incluye un corpus de manuales traducidos, se detiene en la personalidad de los traductores españoles de dichos manuales, la gran mayoría de los cuales son químicos conocidos por sus propios trabajos. La conclusión destaca que, a pesar de su característica, en principio, pedagógica, la química del final del siglo XVIII interesa un público amplio que desborda el grupo social al que iba inicialmente destinado. Por último, como destaca la autora del estudio, la historia de los manuales, de química en este caso, es una parte indiscutiblemente relevante de la Historia de la ciencia.

El volumen se cierra con la presentación de un índice onomástico del conjunto de los nombres propios de los traductores que aparecen en sus páginas, elaborado por Julia Pinilla Martínez.

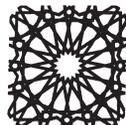
colección:
INTERLINGUA

155

Dirigida por:
Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

BREVE SINOPSIS

Este volumen presenta once estudios sobre traducción especializada, cuyo objeto son textos traducidos del francés al español editados en España (en su gran mayoría, durante el siglo XIX). El enfoque es textual solo en contados casos, porque los autores han preferido privilegiar la traducción de obras de especialidad en cuanto que fenómeno cultural, editorial, social, así como focalizar su interés en aspectos no siempre tenidos en cuenta, como son, entre otros, los traductores y el contexto histórico y técnico-científico en que se elaboraron y se publicaron las obras francesas vertidas al español. Se ha procedido a la constitución de amplios inventarios de traducciones, lo más completos posible, de distintos campos de especialidad (historiografía, agronomía, medicina, economía, química, minería, electricidad). En definitiva, el volumen pretende reconstruir parcelas de la actividad traductora del pasado en estos distintos ámbitos, aportando datos y análisis que contribuyen a incrementar el conocimiento de obras vertidas al español, hasta ahora en general poco estudiadas, así como a precisar y reforzar la especificidad metodológica de la Historia de la traducción científica y técnica.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-9045-415-2



9 788490 454152